

**ISTITUTO COMPRENSIVO INVERIGO**

**SECONDARIA DI PRIMO GRADO  
DON CARLO BAJ**

**AROSIO**

**PIECE TEATRALE**

**“PINOCCHIO”**

**Italiano - Español**

**PROGETTO ERASMUS PLUS**  
**A cura delle Prof.sse Caspani L. e Mauri R.**

## **PINOCCHIO VISTO DA NOI**

**Molti pensano che *“Le avventure di Pinocchio, storia di un burattino”* sia un libro per bambini.**

**Lo scopo del libro sarebbe quello di ammonire ogni bambino disubbidiente, indisciplinato e bugiardo di cui il mondo è, è stato, e sarà sempre pieno.**

**Solo quei bambini che diventeranno bravi, otterranno un premio; gli altri, invece, avranno solo sventure e punizioni!**

**Questa sarebbe la morale della famosa fiaba del burattino di legno.**

**Ma questo libro è molto di più che una storia per bambini.**

**E' anche la storia di un ragazzino un po' svogliato, poco responsabile e che non ha per niente voglia di studiare, come ce ne sono tanti.**

**Un ragazzino che vuole giocare, divertirsi e che, facendo ciò, dà qualche dispiacere e pensiero ai propri genitori.**

**E' la storia di un ragazzino che deve ancora interiorizzare i valori che la famiglia e la scuola gli stanno trasmettendo, che deve intraprendere l'avventura del diventare grande che volte comporta scelte faticose.**

**La storia di un ragazzino che sta cercando di trovare la strada per costruire il proprio futuro.**

**La direzione può essere quella di imparare un mestiere o di continuare a studiare, ma è necessario individuarla, riconoscerla e iniziare a seguirla con determinazione e passione.**

**E allora Pinocchio è anche la nostra storia, ragazzi delle scuole medie che stiamo imparando anche a diventare grandi.**

## **NUESTRO ENFOQUE DE PINOCHO**

**Muchas personas piensan que *“Las aventuras de Pinocho, historia de un títere”* es un libro para niños.**

**El fin del libro sería el de amonestar a cada niño desobediente, rebelde y mentiroso, tipo de niño del que el mundo está, ha estado, y siempre será repleto. Sólo aquellos niños que se conviertan en buenos, van a ganar un premio; ¡los demás obtendrán sólo desventuras y castigos!**

**Esta sería la moraleja del renombrado cuento del títere de madera.**

**Pero, en realidad, este libro es mucho más que un cuento para niños.**

**Es la historia de un chico un poco apático, poco responsable y que para nada tiene ganas de estudiar, como muchos hay.**

**Un chico que quiere jugar, disfrutar y que, con estas actividades, les da unos dolores a su padres.**

**Es la historia de un chico que todavía no ha interiorizado los valores que la familia y la escuela le están intentando transmitir, que tiene que empezar el viaje de crecer, viaje que muchas veces conlleva duras elecciones.**

**Es la historia de un chico que está buscando el camino para construir su propio futuro.**

**El trayecto puede ser el de aprender un trabajo o seguir estudiando, pero es necesario identificar el camino, reconocerlo y seguirlo con determinación y pasión.**

**En este enfoque, Pinocho es también nuestra historia, la de los chicos de Secundaria de Primer Grado, los que están aprendiendo a convertirse en adultos.**

**C'era una volta...**

**"Un re!" diranno subito i miei giovani lettori.**

**No, ragazzi, avete sbagliato.**

**C'era una volta un pezzo di legno.**

**Había una vez...**

**"¡Un rey!" dirán en seguida mis pequeños lectores.**

**Pues, no, muchachos, nada de eso.**

**Había una vez un pedazo de madera.**

## SCENA PRIMA

Il falegname Geppetto ebbe in dono da maestro Ciliegia un ciocco di legno, un ciocco di legno davvero strano.

GEPPETTO *"Ho pensato di fabbricarmi un bel burattino, che sappia ballare, tirare di scherma e fare salti mortali. Con questo burattino voglio girare il mondo per guadagnarci un tozzo di pane ed un bicchiere di vino. Lo chiamerò Pinocchio, questo nome gli porterà fortuna".*

E così Geppetto si mise a intagliare: la testa, i capelli, gli occhi, il naso, che cominciò a crescere, la bocca, le mani.

Quando ebbe le gambe, Pinocchio, per la prima cosa, gli tirò un calcio e poi infilò la porta di casa e scappò.

GEPPETTO *"Che birba di un figlio, Non ti ho ancora finito e già manchi di rispetto a tuo padre!"*.

(Poi si diede a corrergli dietro)

GEPPETTO *"Fermatelo! Fermatelo! Quando ti prenderò, ti tirerò le orecchie"*.

Ma si accorse che non avrebbe potuto punirlo in questo modo, perché si era dimenticato di fargliele.

## ESCENA PRIMERA

Maese Cereza regaló al carpintero Maese Goro un pedazo de madera, un pedazo de madera muy raro.

GORO: *"He pensado construir un muñeco maravilloso, que sepa bailar, tirar a las armas y dar saltos mortales. Con este muñeco quiero dar la vuelta al mundo para ganarme un trozo de pan y un vaso de vino. Le llamaré Pinocho, este nombre le traerá fortuna".*

Y así Goro empezó a tallar: la cabeza, el pelo, los ojos, la nariz, que empezó a crecer, la boca, las manos.

Cuando tuvo las piernas, Pinocho, primero, le tiró a Goro un puntapié en la nariz y segundo, al llegar frente a la puerta, se puso de un salto en la calle y escapó.

Goro: *"¡Diantre de chico! No estás todavía acabado de hacer y ya empiezas a faltarle el respeto a tu padre!"*

(El pobre Goro corría detrás sin poder alcanzarle.)

Goro: *"¡Cogedle, cogedle! Cuando te agarre voy a propinarte un buen tirón de orejas"*.

Pero se dio cuenta de que no podía castigarlo así porque se había olvidado de hacérselas.

## SCENA SECONDA

Quando Pinocchio tornò, Geppetto non era in casa ma vi trovò qualcun altro...

GRILLO PARLANTE *"Cri-cri-cri."*

PINOCCHIO *"Chi è che mi chiama?"*

GRILLO PARLANTE *"Sono io."*

(Pinocchio si girò e vide un grosso grillo.)

PINOCCHIO *"Tu chi sei?"*

GRILLO PARLANTE *"Sono il Grillo Parlante e abito in questa casa da più di cent'anni."*

PINOCCHIO *"Questa casa ora è mia, vattene!"*

GRILLO PARLANTE *"Non me ne andrò, se prima non ti avrò detto una grande verità."*

PINOCCHIO *"Dimmela e spicciati."*

GRILLO PARLANTE *"Guai a quei ragazzi che si ribellano ai loro genitori: non avranno mai bene a questo mondo e, prima o poi, se ne pentiranno."*

PINOCCHIO *"Ma se io ubbidirò, mi manderanno a scuola e per amore e per forza mi toccherà studiare, e io a dirtela in confidenza di studiare non ho voglia."*

*"Mi diverto di più a salire sugli alberi."*

GRILLO PARLANTE *"Ma non sai che, facendo così, diventerai un somaro e tutti si prenderanno gioco di te?"*

PINOCCHIO *"Stai zitto grillo del malaugurio".*

Ma il Grillo continuò.

GRILLO PARLANTE *"Se non ti garba andare a scuola perché non impari almeno un mestiere così da guadagnarti in onestà un pezzo di pane?"*

PINOCCHIO *"Fra tutti i mestieri del mondo uno solo mi va a genio."*

GRILLO PARLANTE *"E quale sarebbe?"*

PINOCCHIO *"Quello di mangiare, bere, dormire, divertirmi e fare dalla mattina alla sera la vita del vagabondo."*

GRILLO PARLANTE *"Tutti coloro che fanno quel mestiere, finiscono in ospedale o in prigione. Povero Pinocchio mi fai proprio compassione!"*

PINOCCHIO *"Perché ti faccio compassione?"*

GRILLO PARLANTE *"Perché sei un burattino e hai la testa di legno".*

(A queste ultime parole Pinocchio si infuriò e lo colpì con un martello.)

## ESCENA SEGUNDA

Cuando Pinocho llegó a casa, vio que Goro no estaba, pero había alguien más ...

GRILLO-PARLANTE: "*Cri-cri-cri.*"

PINOCHO: "*¿Quién me llama?*"

GRILLO-PARLANTE: "*Soy yo.*"

(Pinocho se dio la vuelta y vio a un grande grillo)

PINOCHO: "*¿Y tú quién eres?*"

GRILLO-PARLANTE: "*Yo soy el grillo-parlante que vive en esta habitación hace más de cien años.*"

PINOCHO: "*Pero hoy esta habitación es mía; ¡márchate prontito!*"

GRILLO-PARLANTE: "*No me marcharé sin decirte antes una verdad como un templo.*"

PINOCHO: "*Pues dila, y despacha pronto.*"

GRILLO-PARLANTE: "*¡Ay de los niños que se rebelan contra su padre y abandonan caprichosamente la casa paterna! Nada bueno puede sucederles en el mundo, y pronto o tarde acabarán por arrepentirse amargamente.*"

PINOCHO: "*Si voy a obedecer me sucederá lo que a todos los niños: me llevarán a la escuela y tendré que estudiar quiera o no quiera. Y yo te digo en confianza que no me gusta estudiar, y que mejor quiero entretenerme en subir a los árboles.*"

GRILLO-PARLANTE: "*¡Pobre tonto! Pero, ¿no comprendes que de ese modo cuando seas mayor estarás hecho un solemne borrico y que todo el mundo se burlará de ti?*"

PINOCHO: "*¡Cállate, grillucho de mal agüero!*"

Pero el Grillo continuó diciendo...

GRILLO-PARLANTE: "*Y ya que no te gusta ir a la escuela, ¿por qué no aprendes al menos un oficio que te sirva para ganar honradamente un pedazo de pan?*"

PINOCHO: "*Entre todos los oficios del mundo no hay más que uno que me guste.*"

GRILLO-PARLANTE: "*¿Y qué oficio es ese?*"

PINOCHO: "*El de comer, beber, dormir, divertirme y hacer desde la mañana a la noche vida de paseante en corte.*"

GRILLO-PARLANTE: "*Todos los que siguen ese oficio acaban casi siempre en el hospital o en la cárcel. Pobre Pinocho: ¡Me das verdadera lástima!*"

PINOCHO: "*¿Por qué te doy lástima?*"

GRILLO-PARLANTE: "*Porque eres un muñeco, y, lo que es peor aún, porque tienes la cabeza de madera.*"

(A estas últimas palabras Pinocho se enfureció y le tiró al Grillo un mazo.)

### SCENA TERZA

Quando Geppetto tornò a casa, non aveva più la giacca, ma un sillabario perché Pinocchio andasse a scuola.  
Fuori nevicava.

PINOCCHIO *"E la casacca, babbo?"*

GEPPELTO *"L'ho venduta!"*

PINOCCHIO *"Perché l'hai venduta?"*

GEPPELTO *"Perché mi faceva caldo".*

(Il burattino saltò al collo di Geppetto per baciare un padre così buono.)

### ESCENA TERCERA

Cuando Goro volvió a casa, ya no tenía su chaqueta, pero traía una cartilla para que Pinocho fuese a la escuela.  
Fuera estaba nevando.

PINOCHO: *"¿Y la chaqueta, papá?"*

GORO: *"¡La he vendido!"*

PINOCHO: *"¿Por qué?"*

GORO: *"¡Porque me daba calor!"*

(Pinocho se abrazó al cuello de Goro para llenar de besos a un padre tan bueno.)

## SCENA QUARTA

Aveva smesso di nevicare e Pinocchio con il sillabario nuovo sotto il braccio si avviò pieno di buoni propositi verso la scuola.

PINOCCHIO *“Oggi voglio subito imparare a leggere, domani a scrivere e dopodomani imparerò a fare i conti. Poi guadagnerò tanti soldi e comprerò una bella giacca nuova al mio babbo”.*

A un tratto sentì una musica: era lo spettacolo del Gran Teatro dei Burattini.

PINOCCHIO *“Oggi andrò a sentire la musica e domani a scuola. Per andare a scuola c'è sempre tempo”.*

Così vendette il suo sillabario e con i 4 soldi della vendita, andò a vedere lo spettacolo dei burattini.

## ESCENA CUARTA

Cuando ya cesó de nevar, llevando bajo el brazo su magnífica cartilla nueva, tomó Pinocho el camino de la escuela, haciendo fantásticos proyectos.

PINOCHO: *“Hoy mismo quiero aprender a leer; mañana, a escribir, y pasado, las cuentas. En cuanto sepa todo esto ganaré mucho dinero y con lo primero que tenga le compraré a mi papito una buena chaqueta de paño.”*

De repente le pareció sentir a lo lejos una música: era el espectáculo del GRAN TEATRO DE MUÑECOS.

PINOCHO: *“¡Iremos hoy a la música, y mañana a la escuela! Así como así, para ir a la escuela siempre hay tiempo de sobra!”*

Así vendió Pinocho su cartilla nueva y con los 4 dineros de la venta, se fue a ver el espectáculo de los muñecos.



## SCENA QUINTA

Il burattinaio, il Signor Mangiafuoco, era un omone spaventoso. Quando sentì le sue marionette che facevano festa al loro fratello Pinocchio, andò su tutte le furie: voleva utilizzare Pinocchio come legna da ardere.

(Pinocchio cominciò a piangere.)

PINOCCHIO *"Babbo mio, salvami, non voglio morire, non voglio morire!"*

MANGIAFUOCO *"Come si chiama tuo padre?"*

PINOCCHIO *"Geppetto."*

MANGIAFUOCO *"E che mestiere fa?"*

PINOCCHIO *"Il povero."*

MANGIAFUOCO *"Guadagna molto?"*

PINOCCHIO *"Non ha mai un centesimo in tasca! Per comprarmi l'abecedario ha dovuto vendere l'unica giacca che aveva."*

MANGIAFUOCO *"Povero diavolo! Mi fa compassione. Ecco qui 5 monete d'oro. Vai subito a portarle a tuo padre perché si compri una giacca nuova e salutalo da parte mia."*

PINOCCHIO *"Grazie, grazie!"*

## ESCENA QUINTA

El dueño del teatro, el Señor Tragalumbre, era un hombrazo espantoso y tremendo. Cuando él oyó a sus títeres hacerle fiesta al hermano Pinocho, se enfadó muchísimo: quería utilizar a Pinocho como leña para el fuego.

(Pinocho se echó a llorar.)

PINOCHO: *"¡Papá, papá, sálvame! ¡Yo no quiero morir! ¡No! ¡No! ¡No quiero! ¡Papá, papá...!"*

TRAGALUMBRE: *"¿Cómo se llama tu padre?"*

PINOCHO: *"Maese Goro."*

TRAGALUMBRE: *"¿Qué oficio tiene?"*

PINOCHO: *"El pobre."*

TRAGALUMBRES: *"¿Gana mucho?"*

PINOCHO: *"Lo bastante para no tener nunca un céntimo en el bolsillo. Figúrese que para comprarme la cartilla que yo necesitaba para ir a la escuela vendió la única chaqueta que tenía; una chaqueta tan llena de remiendos de piezas que parecía un mapa."*

TRAGALUMBRES: *"¡Pobre hombre! ¡Me da lástima! Aquí tienes cinco monedas de oro. Vete en seguida a llevárselas, y dale muchos recuerdos de mi parte."*

PINOCHO: *"¡Gracias! ¡Gracias!"*

## SCENA SESTA

Pinocchio stava per tornare a casa, quando incontrò un gatto cieco e una volpe zoppa. Pinocchio raccontò ai due quanto gli era capitato e questi, nel vedere le monete d'oro, architettarono un piano per derubarlo.

*VOLPE "Vieni con noi ti porteremo nel paese dei Barbagianni!"*

*GATTO "Lì c'è un campo chiamato Campo dei miracoli."*

*VOLPE "Se fai una buca, ci metti uno zecchino e lo inaffi, il giorno dopo trovi un albero carico di monete."*

*PINOCCHIO "No, non ci voglio venire. Voglio tornare a casa dal mio babbo. Finora sono stato un figlio cattivo e il grillo parlante aveva ragione a dire che i figli disubbidienti non hanno bene in questo mondo".*

Ma i due tanto fecero e tanto dissero che alla fine Pinocchio si convinse e li seguì.

*PINOCCHIO "Andiamo pure. Io vengo con voi".*

I due imbroglioni derubarono l'ingenuo burattino e lo impiccarono all'albero della Quercia Grande.

*PINOCCHIO "Oh babbo mio, se tu fossi qui!"*

E Pinocchio non ebbe fiato per dire altro.

## ESCENA SEXTA

Pinocho estaba a punto de volver a su casa cuando encontró un gato ciego y una zorra coja. Pinocho les contó a los dos lo que le había pasado y los dos, al ver las monedas de oro, arquitectaron un plan para robárselos.

*ZORRA: "Vente con nosotros: te llevaremos al país de los Búhos."*

*GATO: "Allí hay un campo extraordinario que al cual llaman todos el Campo del los Milagros."*

*ZORRA: "Tú haces un agujero en aquel campo y meter; por ejemplo, una moneda de oro. Tapas después el agujero con tierra, lo riegas con un poco de agua. A la mañana siguiente te encuentras con un hermoso árbol que está cargado de monedas de oro."*

*PINOCHO: " No quiero ir con vosotros. Quiero irme a mi casa a ver a mi papá. Hasta ahora he sido un hijo muy malo y el grillo-parlante tenía razón cuando decía que los hijos rebeldes no obtienen nada bueno en este mundo."*

Pero los dos tanto hicieron y tanto dijeron que en fin de cuentas Pinocho se convenció y les siguió.

*PINOCHO: "¡Vamos en seguida; os acompaño!"*

Los dos ladrones robaron al ingenuo títere y lo ahorcaron en la Encina grande.

*PINOCHO: "¡Oh, papá mío; si estuvieras aquí!"*

Y Pinocho no tuvo fuerza para decir más.

## SCENA SETTIMA

La bella Fata dai capelli Turchini, che aveva udito i lamenti del burattino, decise di aiutarlo e lo portò a casa sua.

Ma Pinocchio le raccontò tante bugie sulla sua storia, così il suo naso cominciò ad allungarsi.

La Fata lo guardava e rideva.

*PINOCCHIO "Perché ridi?"*

*FATA "Perché hai detto una bugia."*

*PINOCCHIO "Come sai che ho detto una bugia?"*

*FATA "Le bugie, ragazzo mio, si riconoscono subito: hanno le gambe corte o il naso lungo.*

*E le tue hanno il naso lungo. Dire le bugie, è il più grosso vizio che possa avere un ragazzo. Ricordati di non dire più bugie, altrimenti il tuo naso si allungherà di nuovo."*

Pinocchio provava una grande vergogna e si pentì, allora la Fatina batté le mani e arrivarono centinaia di picchi che beccarono il suo naso e lo fecero tornare normale.

*PINOCCHIO "Quanto siete buona, Fata mia, e quanto vi voglio bene!"*

*FATA "Ti voglio bene anch'io, e se vuoi puoi rimanere con me."*

*PINOCCHIO "Io resterei volentieri, ma il mio povero babbo sarà in pensiero per me!"*

La Fata gli fece mille raccomandazioni e Pinocchio partì di corsa per tornare a casa da Geppetto.

## ESCENA SEPTIMA

La hermosa Hada de los cabellos azules, la que había oído las quejas del muñeco, decidió ayudarlo y lo trajo a su casa.

Pero Pinocho le contó tantas mentiras sobre su historia que su nariz empezó a alargarse.

La Hada le miraba y se reía.

PINOCHO: *"¿Por qué te ríes?"*

HADA: *"Me río de las mentiras que has dicho."*

PINOCHO: *"¿Y cómo sabes que he dicho mentiras?"*

HADA: *"Las mentiras, hijo mío, se conocen en seguida, porque las hay de dos clases: las mentiras que tienen las piernas cortas, y las que tienen la nariz larga. Las tuyas, por lo visto, son de las que tienen la nariz larga. Te recuerdo que ya no digas mentiras, sino tu nariz se va a alargar de nuevo."*

Pinocho se avergonzaba mucho y se arrepintió; por eso la Hada dio unas palmadas y entraron en la habitación unos cuantos millares de esos pájaros que se llaman picos o carpinteros que, posándose todos ellos en la nariz de Pinocho, empezaron a picarla de tal manera, que en pocos minutos aquella nariz enorme volvió a su tamaño anterior.

PINOCHO: *"¡Qué buena eres, Hada, y cuánto te quiero!"*

HADA: *"¡Yo también te quiero mucho! Y si quieres puedes quedarte conmigo."*

PINOCHO: *"Yo sí quisiera quedarme; pero; ¿y mi pobre papá? Estará pensando en mí."*

La Hada le hizo mil recomendaciones y Pinocho partió de una gran carrera para ir a buscar a Goro.

## SCENA OTTAVA

Ancora una volta Pinocchio si dimenticò presto dei buoni propositi e nuovamente si cacciò nei guai: finì in prigione, poi finì a fare da cane da guardia a un pollaio.

*PINOCCHIO "Mi sta bene. Purtroppo mi sta bene. Ho voluto fare lo svogliato, ho voluto dare retta ai cattivi compagni e per questo la sfortuna mi perseguita. Se fossi stato un ragazzino perbene, se avessi avuto voglia di studiare e di lavorare, se fossi rimasto con il mio povero babbo, non mi troverei sempre nei guai.*

*Come ho potuto pensare che i denari si possono seminare e raccogliere nei campi? Per mettere insieme onestamente pochi soldi bisogna saperseli guadagnare con il lavoro delle proprie mani o con l'ingegno della propria testa".*

## ESCENA OCTAVA

Una vez más Pinocho se olvidó muy pronto de los buenos consejos y de nuevo se puso en problemas: acabó en la cárcel y terminó por ser perro de guardia en un pollero.

*PINOCHO: "Pero, ¡Me está muy bien! ¡He querido hacer vida de perdido, vagabundo; he seguido los consejos de las malas compañías; he sido un niño malo y desobediente, y por eso Dios me castiga! ¡Si hubiera sido un niño bueno y obediente; si me hubiera dedicado al estudio y al trabajo; si hubiera permanecido en casa al lado de mi buen papá, no me vería ahora con tantas desgracias! ¿Cómo pude creer que los dineros se pueden sembrar y recolectar en el campo? Para ganar honestamente poco dinero hay que trabajar duro con manos e ingenio de cabeza."*

## SCENA NONA

Quando finalmente fu libero, Pinocchio andò subito a cercare il suo babbo.

*PINOCCHIO "Il mio babbo mi avrà aspettato? Lo troverò a casa? E la Fata mi perdonerà?"*

Pinocchio scoprì che Geppetto lo aveva aspettato a lungo e che poi, non vedendolo tornare, era partito.

Qualcuno gli disse che era andato sulla spiaggia del mare.

E Pinocchio si diresse lì.

*PINOCCHIO "Scusi, signor pescatore, lei per caso ha visto il mio babbo? Si chiama Geppetto!"*

*PESCATORE "L'ho incontrato! Geppetto per più di quattro mesi ha girato in lungo e in largo per cercarti, poi è venuto qui e ha costruito una piccola barchetta, per traversare l'Oceano e cercarti anche nei paesi lontani"*

*PINOCCHIO "Voglio trovare il mio babbo!"*

E il burattino si gettò nell'acqua e nuotò, nuotò, così attraversò il mare e arrivò su un'isola.

## ESCANA NOVENA

Cuando al final quedó libre, Pinocho se fue pronto a buscar a su padre.

*PINOCHO: "¿Mi padre, me está esperando? ¿Voy a encontrarlo en casa? ¿Y la buena Hada: me va a perdonar?"*

Pinocho descubrió que su padre lo había esperado por un largo plazo y que después, como él no volvía, había partido.

Alguien le dijo a Pinocho que Goro había ido a la orilla del mar.

Y Pinocho se fue allí.

*PINOCHO: "Perdone, señor pescador, Usted por si acaso ha visto a mi padre? ¿Se llama Goro!"*

*PESCADOR: "¡Sí que lo encontré! Goro hace cuatro meses que va por aquí y por allá buscandote, después vino aquí y armó un pequeño barco, para cruzar el Océano y seguir buscándote en los lejanos países."*

*PINOCHO: "¡Quiero encontrar a mi papá!"*

Y el muñeco se arrojó a las aguas y se echó a nadar, y nadó, y así cruzó el Mar y llegó a una isla.

## SCENA DECIMA

Sull'isola delle Api industrie Pinocchio ritrovò la Fata dai capelli turchini.

PINOCCHIO *"Cara fata, sono stanco di essere un burattino! Voglio diventare anch'io un uomo come tutti gli altri."*

FATA *"E lo diventerai se saprai meritartelo..."*

PINOCCHIO *"E che posso fare per meritarmelo?"*

FATA *"Una cosa facilissima: diventare un ragazzo per bene."*

PINOCCHIO *"Ma io lo sono già!"*

FATA *"E no! I ragazzi perbene sono ubbidienti, e tu invece..."*

PINOCCHIO *"Io non ubbidisco mai."*

FATA *"I ragazzi per bene hanno amore per lo studio e il lavoro..."*

PINOCCHIO *"E io invece vado in giro a divertirmi tutto il giorno."*

FATA *"I ragazzi per bene dicono la verità..."*

PINOCCHIO *"E io sempre le bugie."*

FATA *"I ragazzi per bene vanno volentieri a scuola..."*

PINOCCHIO *"E a me la scuola non piace. Ma da oggi voglio cambiar vita!"*

FATA *"Me lo prometti?"*

PINOCCHIO *"Lo prometto. Voglio diventare un ragazzo per bene!"*

FATA *"Allora da domani tu comincerai ad andare a scuola".*

## ESCENA DÉCIMA

En la isla de las Abejas industriales Pinocho encontró de nuevo a la Hada de los cabellos azules.

PINOCHO: *"Querida Hada, ¡ya estoy cansado de ser un títere! Ya quiero llegar a ser también yo un hombre como los demás."*

HADA: *"Y vas a serlo si te lo sabes merecer..."*

PINOCHO: *"¿Qué puedo hacer para merecerlo?"*

HADA: *"Algo muy fácil: acostúmbrate a ser un niño bueno."*

PINOCHO: *"¿Es que no lo soy?"*

HADA: *"¿Que no! Los niños buenos son obedientes, y tú al revés..."*

PINOCHO: *"Yo no obedezco nunca."*

HADA: *"Los muchachos buenos tienen amor al estudio y el trabajo..."*

PINOCHO: *"Yo, en cambio, estoy todo el año hecho un holgazán y un vagabundo."*

HADA: *"Los niños buenos dicen siempre la verdad."*

PINOCHO: *"Y yo digo mentiras."*

HADA: *"Los niños buenos van con gusto a la escuela."*

PINOCHO: *"Y a mí la escuela me da dolor de cabeza. Pero de hoy en adelante quiero cambiar de vida."*

HADA: *"¿Me lo prometes de verdad?"*

PINOCHO: *"¡Lo prometo! Quiero ser muy bueno y quiero ser el consuelo de mi papá."*

HADA: *"Desde mañana irás a la escuela."*

## SCENA UNDICESIMA

Pinocchio si impegnò tanto. A scuola tutti gli volevano bene e anche il maestro lo lodava perché lo vedeva attento, studioso, intelligente: era sempre il primo a entrare e sempre l'ultimo ad alzarsi a scuola finita.

E agli esami di fine anno ebbe l'onore di essere il più bravo.

La Fata era molto contenta.

*FATA "Domani finalmente il tuo desiderio si realizzerà."*

*PINOCCHIO "Cioè?"*

*FATA "Domani non sarai più un burattino di legno, diventerai un ragazzo per bene. E per festeggiare ho organizzato una gran festa."*

*PINOCCHIO "Posso andare a invitare i miei compagni per la festa di domani?"*

*FATA "Vai pure. Ma torna prima che faccia buio."*

*PINOCCHIO "Te lo prometto."*

*FATA "Vedremo e comunque se tu disubbidissi, tanto peggio per te!"*

Pinocchio era felicissimo.

Tutto faceva sperare per il meglio, disgraziatamente nella vita dei burattini c'è sempre un ma, che sciupa ogni cosa.

## ESCENA UNDÉCIMA

Pinocho se empeñó muchísimo. A la escuela todos le querían bien y el maestro también se mostró satisfecho, porque le veía atento, estudioso, inteligente, siempre Pinocho era el primero para entrar en la escuela, y el último para ponerse en pie cuando había terminado la hora. En los exámenes finales tuvo el honor de ganar el primer premio.

La Hada estaba muy contenta con él.

*HADA: "Mañana tu deseo se va a realizar."*

*PINOCHO: "¿O sea?"*

*HADA: "Mañana dejarás ser una muñeco y te vas a convertir en un niño bueno. Y para celebrar tu triunfo, vamos a convidar a merendar a tus amigos."*

*PINOCHO: "¿Puedo ir a invitar a mis compañeros para la merienda de mañana?"*

*HADA: "Vete, pues, pero ten cuidado de volver a casa antes de que sea de noche."*

*PINOCHO: "Te lo prometo."*

*HADA: "¡Ya lo veremos! Si no obedeces, tanto peor para ti."*

Pinocho estaba muy feliz.

Todo dejaba de esperar para lo mejor, desgraciadamente en la vida de los títeres hay siempre un pero, que lo derrumba todo.



## SCENA DODICESIMA

Di nuovo, infatti, comparve qualcuno a portare Pinocchio sulla cattiva strada: era Lucignolo, il più svegliato della classe.

LUCIGNOLO *“Perchè non vieni con me nel Paese dei Balocchi, dove non si studia e si gioca tutto il giorno?”*

PINOCCHIO *“Ma esiste davvero un paese così?”*

LUCIGNOLO *“Stasera passa il carro che mi porterà là! Vuoi venire?”*

PINOCCHIO *“No, no. Ormai ho promesso alla mia buona Fata di diventare un ragazzo per bene e voglio mantenere la promessa. Dunque addio e buon viaggio.”*

LUCIGNOLO *“Ma dove vai con tanta fretta?”*

PINOCCHIO *“A casa. La mia buona Fata mi aspetta.”*

LUCIGNOLO *“Rimani altri due minuti.”*

PINOCCHIO *“No, faccio tardi!”*

LUCIGNOLO *“Solo due minuti.”*

PINOCCHIO *“E se la Fata mi sgrida?”*

LUCIGNOLO *“Lasciala gridare!”*

Pinocchio si stava mettendo ancora nei guai.

Venne mezzanotte ed il carro arrivò.

La carrozza era trainata da 24 ciuchini, tutti di colore diverso ma con una singolare cosa in comune: invece di essere ferrati avevano ai piedi degli stivali da uomo di pelle bianca. Lucignolo e Pinocchio salirono. Il Paese dei Balocchi li aspettava.

Durante il viaggio Pinocchio sentì una vocina che diceva *“I ragazzi che smettono di studiare per dedicarsi solo ai divertimenti, faranno una fine disgraziata”*

Si spaventò, ma decise di non pensarci.

## ESCENA DUODÉCIMA

De nuevo apareció alguien que llevó a Pinocho hacia un mal camino: era Espárrago, el más travieso y revoltoso de toda la escuela.

ESPÁRRAGO: *“¿Por qué no te vienes conmigo a “El País de los Juguetes”, donde no se estudia y se juega todo el día?”*

PINOCHO: *“¿Existe de veras un lugar así?”*

ESPÁRRAGO: *“Esta noche va a pasar el coche que ha de llevarme a ese delicioso país.”*

PINOCHO: *“¡No, no y no! He prometido a mi mamá ser bueno, y quiero cumplir mi palabra. Ya se está poniendo el Sol y tengo que irme. ¡Conque adiós, y buen viaje!”*

ESPÁRRAGO: *“¿Adónde vas con tanta prisa?”*

PINOCHO: *“A casa. Mi buena Hada me está esperando.”*

ESPÁRRAGO: *“¡Espera dos minutos más!”*

PINOCHO: *“Se va a hacer tarde.”*

ESPÁRRAGO: *“Tan sólo dos minutos.”*

PINOCHO: *“¿Y se la Hada me regaña?”*

ESPÁRRAGO: *“¡Déjala que regañe!”*

Pinocho iba a meterse otra vez en los problemas.

Vino la medianoche y la diligencia llegó.

Tiraban de ella doce pares de borricos, todos de igual alzada, aunque de diferente pelo. Pero lo más singular es que aquellos doce pares, o sean los veinticuatro pollinos, en vez de llevar herraduras como todos los demás animales de tiro o de carga, llevaban botas de cuero blanco como las que usan los hombres.

Espárrago y Pinocho subieron a la diligencia. El País de los Juguetes estaba esperando por ellos.

En el viaje Pinocho oyó una vocecita que decía: *“¡Los niños que abandonan el estudio, la escuela y el maestro, para no pensar en otra cosa que en jugar y divertirse, acaban siempre mal!”*

Pinocho se asustó mucho pero decidió no cuidar de ella.

## SCENA TREDICESIMA

Nel Paese dei Balocchi tutto era come aveva detto Lucignolo: era un paese senza libri, scuole e maestri. I ragazzi si divertivano tutto il giorno.

Sui muri delle case si leggevano scritte come queste:

NON VOGLAMO PIU' SCHOLE

ABBASSO LA RITME TICA

PINOCCHIO *"Che bella vita! Grazie Lucignolo, se oggi sono felice è tutto merito tuo."*

Una mattina, svegliandosi, Pinocchio ebbe una brutta sorpresa: si accorse che durante la notte gli erano cresciute delle orecchie da somaro.

Ma non era tutto!

Qualche giorno dopo Pinocchio e Lucignolo iniziarono a camminare a quattro zampe e a tagliare.

Stavano diventando due grigi somarelli.

## ESCENA DECIMOTERCERA

En el País de los Juguetes era todo como Espárrago lo había contado: era un lugar sin libros, escuelas y maestros. Los chicos disfrutaban todo el día.

En las paredes de las casas se leían estas frases:

¡NO QUERESMOSESKUELA!

¡HABAJO LARIN METICA!

PINOCHO: *"¡Oh, qué vida tan buena! Gracias Espárrago, si hoy estoy feliz es gracias a ti."*

Una mañana, despertándose, Pinocho tuvo una mala sorpresa: se dio cuenta de que en la noche le habían crecido orejas de burro.

¡Y por si fuera todo!

Dentro de unos días Pinocho y Espárrago empezaron a andar a cuatro pies y a rebuznar. Estaban convirtiéndose en grises pollinos.

## **SCENA QUATTORDICESIMA**

Questo era, dunque, il triste destino di tutti i ragazzi che lasciavano la scuola per passare le giornate a giocare!

I due ciuchini Pinocchio e Lucignolo furono condotti al mercato e venduti.

E ancora una volta la sorte che toccò a Pinocchio non fu delle migliori: prima ad esibirsi in un circo e poi destinato a diventare pelle da tamburo.

Fortunatamente quando lo vide in pericolo, la buona Fata intervenne in suo aiuto: Pinocchio riprese le sembianze di un burattino, e si gettò in mare.

## **ESCENA DECIMOCUARTA**

¡Este entonces era el triste destino de los chicos que dejan la escuela para tirarse el día jugando!

Los dos pollinos Pinocho y Espárrago fueron conducidos al mercado y vendidos.

Y una vez más la suerte que tocó a Pinocho no fue de las mejores: primero le tocó exhibirse en un circo y después se convertiría en piel para tambor.

Afortunadamente, cuando la Hada vio a Pinocho en peligro, intervino en su ayuda: él tomó de nuevo los semblantes de un títere y se arrojó al mar.

## SCENA QUINDICESIMA

Pinocchio felice di essere di nuovo un burattino di legno, nuotava allegramente.

Ma le sue disavventure non erano finite: un enorme, mostruoso pescecane lo inghiottì. Si ritrovò nel buio più profondo e si disperò.

PINOCCHIO *"Aiuto! Aiuto! Oh povero me!"*

D'un tratto intravide un lumicino lontano. Si avvicinò e ... che bellissima sorpresa lo stava attendendo.

PINOCCHIO *"Oh Babbo mio! Finalmente vi ho trovato! Ora non vi lascio più, mai più, mai più!"*

GEPPELTO *"Pinocchio, figlio mio, sei proprio tu!"*

I due si abbracciarono, piangendo dalla commozione, e si raccontarono le loro disavventure.

GEPPELTO *"Ti ho cercato dappertutto, poi visto che non ti trovavo sulla terra, mi ero costruito una barchetta per cercarti in mare, ma prima una burrasca mi capovoltò, poi il pescecane mi inghiottì..."*

Poi anche Pinocchio raccontò le sue disavventure e l'incontro con la Fata.

PINOCCHIO *"Però siamo ancora vivi e dobbiamo fuggire da qui!"*

Il burattino prese per mano Geppetto, insieme arrivarono alla bocca del pescecane e si gettarono in mare.

Pinocchio prese Geppetto sulle spalle e iniziò a nuotare verso la spiaggia. Geppetto tremava forse per il freddo forse per la paura, forse per entrambe.

## ESCENA DECIMOQUINTA

Pinocho estaba muy contento con ser de nuevo un títere de madera, nadaba con alegría.

Pero sus desventuras no habían terminado todavía: un enorme, monstruoso dragón marino se lo tragó.

Entonces Pinocho se encontró en la más profunda obscuridad y se desesperó.

PINOCHO: *"¡Socorro! ¡Socorro! ¡Desgraciado de mí!"*

De repente le pareció ver allá lejos, pero muy lejos, una especie de resplandor. Se acercó y ... ¡Menuda sorpresa le esperaba!

PINOCHO: *"¡Papaíto! ¡Papá! ¡Papá! ¡Por fin te he encontrado! ¡Ahora ya no te dejaré nunca, nunca, nunca!"*

GORO: *"¿Eres tú, realmente, mi querido Pinocho?"*

Los dos se abrazaron, llorando por la emoción, y contaron sus desventuras.

GORO: *"Te he buscado en todos lados, y como no te encontré en ningún sitio en la tierra, me construí un barquito para seguir buscándote por el mar, pero un vendaval me volcó la barquita y el dragón marino se me tragó ..."*

Después también Pinocho contó sus desventuras y el encuentro con la Hada.

PINOCHO: *"Pero seguimos vivos y tenemos que huir de aquí."*

El muñeco cogió a Goro por la mano, llegaron juntos a la boca del dragón marino y se tiraron al agua.

Goro montó sobre la espalda de Pinocho que empezó a nadar rumbo a la playa.

Goro temblaba quizás de frío, quizás de miedo, quizás de las dos cosas.

## SCENA SEDICESIMA

Giunti a riva, buscaron qualcuno che offrisse loro ospitalità e un boccone di pane. Trovarono una bella capanna: era la casa del Grillo parlante.

*PINOCCHIO "Oh, mio caro Grillino."*

*GRILLO "Ora mi chiami caro Grillino, ma ti ricordi di quando mi hai lanciato un martello?"*

*PINOCCHIO "Hai ragione, fai lo stesso con me, ma aiuta il mio povero babbo."*

*GRILLO "Io aiuterò entrambi, ma ricorda che in questo mondo, quando si può, bisogna mostrarsi cortesi con tutti, se vogliamo essere ricambiati nei giorni del bisogno."*

Pinocchio aveva imparato la lezione, fu cortese con il Grillo e premuroso con Geppetto.

Lavorava tutti giorni per mantenere Geppetto e la sera si esercitava a leggere e a scrivere: non sembrava più il burattino di una volta!

Un giorno venne a sapere che la Fata era gravemente malata e in povertà. Così lavorò ancora di più per mantenere anche la sua buona Fata.

## ESCENA DECIMOSEXTA

Una vez en la orilla, buscaron a alguien que les ofreciera amparo y un pedazo de pan. Encontraron una bonita cabaña: era la casa del Grillo-Parlante.

*PINOCHO: "¡Oh mi querido grillito!"*

*GRILLO-PARLANTE: "Ahora me llamas «tu querido grillito», ¿no es verdad? Pero, ¿te acuerdas de cuando me tirabas un mazo para arrojarme de tu casa?"*

*PINOCHO: "¡Tienes razón, grillito! ¡Arrójame también a mí de tu casa, pero ten compasión de mi pobre papá!"*

*GRILLO-PARLANTE: "Tendré compasión de los dos; pero te recuerdo que en este mundo se debe ser cortés con todos si se quiere que tengan con nosotros igual cortesía."*

Pinocho había aprendido la lección, se demostró amable con el Grillo-Parlante y cariñoso con Goro.

Trabajaba todos los días para alimentar a Goro y en las primeras horas de la noche se ejercitaba en leer y escribir: ¡ya no parecía el muñeco de hace un tiempo!

Un día vino a saber que la Hada estaba muy enferma y ya no tenía dinero. Así trabajó aún más duro para alimentar a la Hada también.

## SCENA DICIASSETTESIMA

Una notte Pinocchio fece un bellissimo sogno in cui gli apparve la Fata.

FATA *"Bravo, Pinocchio, poiché hai un cuore buono e ti stai prendendo cura del tuo babbo, io ti perdono tutte le monellerie che hai fatto fino a oggi. Fai giudizio e sarai felice."*

Quando Pinocchio si svegliò, si accorse di non essere più un burattino di legno: era diventato un ragazzo come tutti gli altri.

E non si trovava più nella capanna del Grillo parlante, ma in una bella casa.

PINOCCHIO *"E il mio babbo dov'è?"*

Entrò nella stanza vicina e trovò Geppetto sano e di buonumore, come una volta, che aveva ripreso la sua professione di intagliatore.

PINOCCHIO *"Levatemi una curiosità, babbo, come si spiega questo cambiamento?"*

GEPPETTO *"Questo cambiamento è tutto merito tuo, Pinocchio!"*

PINOCCHIO *"Perché merito mio?"*

GEPPETTO *"Perché quando i ragazzi da cattivi diventano buoni, non solo cambiano aspetto, ma hanno la capacità di far stare meglio anche le loro famiglie."*

PINOCCHIO *"Babbo mio, come son contento di essere diventato un ragazzo perbene."*

## ESCENA DECIMOSÉPTIMA

Una noche Pinocho soñó con la Hada.

HADA: *"¡Muy bien, Pinocho! ¡Por el buen corazón que has demostrado tener, te perdono todas las travesuras que has hecho hasta hoy! Ten juicio en adelante, y serás feliz."*

Al despertarse Pinocho advirtió que ya no era un muñeco de madera, sino que se había convertido en un chico como todos los demás.

Miró en torno suyo, y en vez de las paredes de paja de la cabaña, vio una linda habitación.

PINOCHO: *"¿Dónde está mi papá?"*

Entró en la habitación contigua y encontró al viejo Goro sano, listo y con su antiguo buen humor que había vuelto a su oficio de tallista.

PINOCHO: *"¡Papá mío! Dime, por favor, ¿qué quiere decir todo esto?"*

GORO: *"Todos estos cambios imprevistos son debidos a tus méritos."*

PINOCHO: *"¿Por qué a mis méritos?"*

GORO: *"Porque cuando los muchachos se convierten de malos a buenos, tienen la virtud de dar otro aspecto nuevo y mejor a su familia y a todo lo que los rodea."*

PINOCHO: *"¡Qué contento estoy ahora de haberme transformado en un chico como es debido!"*